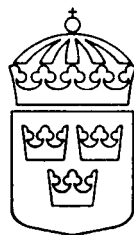


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1998: 47**

## **Nr 47**

### **Ramavtal om handel och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan och Republiken Korea, å andra sidan jämte under-tecknandeprotokoll till ramavtalet Bryssel den 28 oktober 1996**

Regeringen beslutade den 2 maj 1996 att ingå avtalet. Den 9 juni 1997 underrättades generalsekreteraren i Europeiska unionens råd om att de nödvändiga svenska kraven för ett ikraftträdande var uppfyllda.

Ramavtalet har inte trätt i kraft.

De på danska, finska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, tyska och koreanska språken avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

## Ramavtal om handel och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Korea, å andra sidan

Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Helleniska Republiken, Konungariket Spanien, Franska Republiken, Irland, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Republiken Österrike, Portugisiska Republiken, Republiken Finland, Konungariket Sverige, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och Fördraget om Europeiska unionen, nedan kallade "medlemsstater", samt Europeiska Gemenskapen, å ena sidan, och Republiken Korea å andra sidan,

*som beaktar* de traditionella vänskapsbanken mellan Republiken Korea, Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater,

*som ånyo bekräftar* sitt anammande av demokratiska principer och grundläggande mänskliga rättigheter i enlighet med den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna,

*som bekräftar* sin önskan att upprätta en regelbunden politisk dialog mellan Europeiska unionen och Republiken Korea, baserad på lika värderingar och strävanden,

*som inser* att Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT) har spelat en viktig roll för att främja internationell handel i allmänhet och bilateral handel i synnerhet, och att både Republiken Korea och Europeiska gemenskapen beaktar sig i lika hög grad till principerna om fri handel och marknadsekonomi på vilka det avtalet baseras,

*som ånyo bekräftar* att både Republiken Korea, Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater har förbundit sig att fullt ut genomföra sina åtaganden i enlighet med ratificeringen av avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen (WTO),

*som är medvetna* om behovet av att bidra till ett fullständigt genomförande av resultaten av Uruguay-rundan inom ramen för GATT och behovet av att tillämpa alla regler som styr internationell handel på ett öppet och icke diskriminerande sätt,

*som inser* betydelsen av att förstärka de nuvarande förbindelserna mellan parterna med sikte på att främja samarbetet mellan dem, och deras gemensamma önskan att konsolidera, fördjupa och bredda sina förbindelser på områden av ömsesidigt intresse på grundval av jämlikhet, icke diskriminering, miljöskydd och till ömsesidig fördel,

*som önskar* skapa gynnsamma villkor för en hållbar tillväxt och breddning av handeln och för ekonomiskt samarbete på olika områden av ömsesidigt intresse,

*som tror* att det kommer att vara till fördel för parterna att institutionalisera förbindelserna och att upprätta ekonomiskt samarbete sinsemellan, eftersom ett sådant samarbete skulle främja fortsatt utveckling av handel och investeringar,

*som är uppmärksamma på* betydelsen av att underlätta samarbetet mellan enskilda och enheter som är direkt berörda, särskilt i fråga om ekonomiska aktörer och de organ som företräder dessa,

*har överenskommit* att ingå detta avtal och för detta ändamål som befullmäktigade utsett

Konungariket Belgien

*Erik Derycke*

Utrikesminister

Konungariket Danmark

*Niels Helveg Petersen*

Utrikesminister

Föbundsrepubliken Tyskland

*Werner Hoyer*

Bisträdande minister vid utrikesministeriet

Hellenska Republiken

*Georgios Papandreou*

Biträdande utrikesminister

Konungariket Spanien

*Abel Matutes*

Utrikesminister

Franska Republiken

*Michel Barnier*

Biträdande utrikesminister, med ansvar för Europafrågor

Irland

*Gay Mitchell*

Biträdande minister vid premiärministerns kansli, med ansvar för Europafrågor

Italienska Republiken

*Lamberto Dini*

Utrikesminister

**SÖ 1998:47**

Storhertigdömet Luxemburg

*Jacques F. Poos*

Utrikesminister

Konungariket Nederländerna

*Hans van Mierlo*

Utrikesminister

Republiken Österrike

*Wolfgang Schüssel*

Förbundsutrikesminister

Portugisiska Republiken

*Jaime Gama*

Utrikesminister

Republiken Finland

*Tarja Halonen*

Utrikesminister

Konungariket Sverige

*Lena Hjelm-Wallén*

Utrikesminister

Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland

*David Davis*

Biträdande minister vid utrikes- och Commonwealthministeriet

Europeiska gemenskapen

*Dick Spring*

Utrikesminister (Irland)

Europeiska unionens sittande ordförande

*Sir Leon Brittan*

Vice ordförande för Europeiska gemenskapernas kommission

Republiken Korea

*Ro-Myung Gong*

Utrikesminister

*som, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form har enats om följande.*

#### Artikel 1

##### *Grund för samarbete*

Respekten för demokratiska principer och de mänskliga rättigheterna såsom de definieras i allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör väsentliga beståndsdelar av detta avtal.

#### Artikel 2

##### *Mål för samarbetet*

För att stärka samarbetet dem emellan, åtar sig parterna att främja fortsatt utveckling av sina ekonomiska förbindelser. Deras ansträngningar skall särskilt syfta till att

- a) gradvis öka och upprätta samarbete om samt bredda handeln till ömsesidig fördel,
- b) upprätta ekonomiskt samarbete på områden av ömsesidigt intresse, inbegripet vetenskapligt och tekniskt samarbete samt industriellt samarbete,
- c) underlätta samarbetet mellan företag genom att underlätta investeringsmöjligheterna för båda parter och genom att främja ömsesidigt samförstånd.

#### Artikel 3

##### *Politisk dialog*

En regelbunden politisk dialog, baserad på lika värderingar och strävanden, skall upprättas mellan Europeiska unionen och Republiken Korea. Denna dialog skall äga rum i enlighet med de förfaranden som överenskommits i den gemensamma förklaringen härom mellan Europeiska unionen och Republiken Korea.

#### Artikel 4

##### *Behandling som mest gynnad nation*

I enlighet med sina rättigheter och skyldigheter enligt Världshandelsorganisationen skall parterna bevilja varandra ställning som mest gynnad nation.

Artikel 5

*Handelssamarbete*

1. Parterna åtar sig att främja utvecklingen och diversifieringen av sitt ömsesidiga handelsutbyte till högsta möjliga nivå och till ömsesidig nytta.

Parterna åtar sig att söka uppnå förbättrade villkor för marknadstillträde. De skall säkerställa att tillämpade tullar för mest gynnad nation fastställs, med hänsyn till olika faktorer, inbegripet den ena partens inhemska marknadssituation och den andra partens exportintressen. De åtar sig att arbeta för att undanröja handelshinder, särskilt genom att i tid undanröja icke tariffära hinder och genom att vidta åtgärder för att förbättra insynen, med beaktande av det arbete som utförts av internationella organisationer inom detta område.

2. Parterna skall vidta åtgärder för att föra en politik som leder till följande:

a) Multilateralt och bilateralt samarbete med inriktning på frågor avseende utveckling av sådan handel som är av intresse för båda parter, inbegripet Världshandelsorganisationens framtida förfaranden. För detta ändamål skall de samarbeta på internationell nivå och bilateralt för att lösa handelsproblem av gemensamt intresse.

b) Främja informationsutbyte mellan ekonomiska aktörer och industriellt samarbete mellan företag för att bredda och utöka befintliga handelsflöden.

c) Utreda och rekommendera handelsbefrämjande åtgärder som kan bidra till utveckling av handeln.

d) Underlätta samarbete mellan de behöriga tullmyndigheterna i Europeiska gemenskapen, dess medlemsstater och Korea.

e) Förbättra tillträdet till marknaden i fråga om industri-, jordbruks- och fiskeriprodukter.

f) Förbättra marknadstillträde för tjänster, såsom finansiella tjänster och telekommunikation.

g) Förstärka samarbetet vad beträffar standard och tekniska föreskrifter.

h) Effektivt skydda immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

i) Organisera handels- och investeringsbesök.

j) Organisera allmänna handelsmässor och mässor för en viss bransch.

3. Parterna skall främja sund konkurrens inom ekonomisk verksamhet genom att fullt ut se till att deras relevanta lagar och andra författningar efterlevs.

4. I enlighet med sina skyldigheter enligt WTO-överenskommelsen om statlig upphandling, skall parterna säkerställa deltagande i upphandlingskontrakt på en icke diskriminerande och ömsesidig grundval.

De skall fortsätta sina diskussioner som syftar till ytterligare ömsesidig öppenhet för deras respektive upphandlingsmarknader inom andra sektorer såsom telekommunikationer.

Artikel 6

*Jordbruk och fiske*

1. Parterna är överens om att främja samarbete på jordbruks- och fiskeområdet, inbegripet trädgårdsodling och havsbruk. På grundval av diskussioner om deras respektive jordbruks- och fiskeripolitik skall parterna undersöka följande:

a) Möjligheterna att öka handeln med jordbruks- och fiskeriprodukter.

b) Inverkan på handeln av hygienkrav och växtskyddsåtgärder samt åtgärder avseende miljön.

c) Kopplingen mellan jordbruk och landsbygdsmiljö.

d) Forskning inom områdena jordbruk och fiske, inbegripet trädgårdsodling och havsbruk.

2. Om så är tillämpligt skall bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på de produkter och tjänster som avser industrin för bearbetade jordbruksprodukter.

3. Parterna tar sig att följa villkoren i WTO:s avtal om sanitära och fytosanitära åtgärder och är beredda att inleda samråd på begäran av endera parten och att diskutera förslag från den andra parten om tillämpningen och harmoniseringen av sanitära och fytosanitära åtgärder, med beaktande av den överenskomna standarden i andra internationella organisationer såsom OIE, IPPC och Codex Alimentarius.

## Artikel 7

### *Sjötransport*

1. Parterna åtar sig att sträva efter obegränsad tillgång till den internationella sjöfartsmarknaden och sjötrafiken baserat på sund konkurrens på affärsmässiga grunder, i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

a) Bestämmelsen ovan skall inte påverka tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekodex för linjekonferenser såsom den tillämpas för en eller flera parter till detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en linjekonferens har rätt att bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens så länge de iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.

b) Parterna bekräftar sitt åtagande att upprätta en sund och konkurrens-mässig miljö för handeln med torra och flytande bulkvaror. Med avseende på detta åtagande kommer Republiken Korea att vidta nödvändiga åtgärder för att gradvis avveckla den befintliga lastreservationen för bestämda bulkvaror för fartyg som för koreansk flagg under en övergångsperiod till och med den 31 december 1998.

2. Som en följd av målet i punkt 1 skall parterna

a) inte införa bestämmelser om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land beträffande handeln med torra och flytande bulkvaror samt linjesjöfart, annat än i undantagsfall när, såvitt avser linjesjöfart, rederier från den ena eller den andra parten i detta avtal inte skulle få tillfälle att effektivt bedriva handel till och från det berörda tredje landet,

b) vid detta avtals ikraftträdande avstå från att vidta administrativa och tekniska åtgärder samt lagstiftningsåtgärder vilka skulle kunna leda till åtskillnad i behandlingen av deras egna medborgare eller företag å ena sidan och den andra partens å andra sidan vid tillhandahållandet av tjänster i internationell sjöfart,

c) bevilja fartyg som handhas av den andra partens medborgare eller företag en behandling som inte är mindre förmånlig än den som beviljas partens egna fartyg, med avseende på tillgång till hamnar som är öppna för internationell handel, användning av hamnarnas infrastruktur och därmed förbundna tjänster, liksom därtill knutna avgifter och pålagor, tullåttnader och tilldelning av kajplatser samt möjligheter till lastning och lossning.

3. I denna artikel skall tillgången till den internationella sjöfartsmarknaden

anses inbegripa bl. a. rättigheter för dem som bedriver internationell sjötransport från vardera parten att tillhandahålla transporttjänster "från dörr till dörr" inbegripet en etapp till sjöss, och att för detta ändamål direkt avtala med lokala transportföretag verksamma inom andra transportsätt än sjöfart inom den andra partens territorium utan att det påverkar tillämpliga nationella restriktioner beträffande gods- och passagerartransport genom dessa övriga transportsätt.

4. Bestämmelserna i denna artikel är tillämpliga på företag från Europeiska gemenskapen och koreanska företag. Bestämmelserna i denna artikel skall även omfatta rederier som är etablerade utanför Europeiska gemenskapen eller Republiken Korea och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat eller Republiken Korea, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller i Republiken Korea i överensstämmelse med deras respektive lagstiftning.

5. Speditörers verksamhet i Europeiska gemenskapen och Republiken Korea skall vid behov handläggas genom särskilda avtal.

## Artikel 8

### *Varvsindustrin*

1. Parterna är överens om att samarbeta inom varvsindustrin för att främja sunda och konkurrensmässiga marknadsvillkor och beakta den allvarliga strukturella obalansen mellan tillgång och efterfrågan och den marknadstrend som hämmar världens varvsindustri. På grund av detta skall parterna inte anta eller vidta någon åtgärd för att stödja sin varvsindustri på ett sätt som skulle kunna snedvrída konkurrensen eller möjliggöra för deras varvsindustri att undvika någon framtida svår situation, i enlighet med OECD:s avtal om varvsindustrin.

2. Parterna enas om att, begäran av någon av parterna, samråda om genomförandet av OECD:s avtal om varvsindustri, informationsutbytet om utvecklingen av världsmarknaden för skepp och fartygsbyggnad och om andra problem som kan uppstå inom denna sektor.

Företrädarna för varvsindustrin kan efter överenskommelse mellan parterna inbjudas som observatörer vid sådana samråd.

## Artikel 9

### *Skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt*

1 Parterna åtar sig att säkerställa ett adekvat och effektivt skydd för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt, inbegripet effektiva medel för att säkerställa att sådana rättigheter efterlevs.

2. Parterna är överens om att genomföra WTO:s avtal om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter senast den 1 juli 1996<sup>1</sup>.

3. Parterna bekräftar den vikt som de fäster vid de åtaganden som återfinns

<sup>1</sup> För Republiken Korea med undantag av den lag om agrokemisk förvaltning som träder i kraft den 1 januari 1997 och lagen om fröplantsindustrin (samt lagen om skydd av geografiska beteckningar) som träder i kraft före den 1 juli 1998, om inte annat följer av republikens lagstiftningsförfarande.



i multilaterala konventioner om skydd av immateriell äganderätt. Parterna skall vidta åtgärder för att så snart som möjligt ansluta sig till de konventioner i bilagan som de ännu inte har tillträtt.

## Artikel 10

### *Tekniska föreskrifter, standard och bedömning av överensstämmelse*

1. Utan att det påverkar tillämpningen av deras internationella åtaganden inom ramen för deras ansvarsområde och i enlighet med deras lagar, skall parterna främja användningen av internationellt erkänd standard och förfaranden för bedömning av överensstämmelse.

För detta ändamål skall särskild uppmärksamhet riktas mot följande:

a) Informationsutbyte och teknisk expertis inom områdena standardisering, ackreditering, metrologi och certifiering, samt, om lämpligt, gemensam forskning.

b) Främjande av ömsesidigt utbyte och kontakt mellan relevanta organ och institutioner.

c) Sektorsvisa samråd.

d) Samarbete i fråga om kvalitetsledning.

e) Förstärkning av samarbetet inom området för tekniska föreskrifter, särskilt genom ingående av ett avtal om ömsesidigt erkännande av resultaten av bedömningen av överensstämmelse, som medel för att underlätta handeln och för att undvika eventuella störningar som kan vara till men för denna utveckling.

f) Deltagande och samarbete inom ramen för relevanta internationella avtal i syfte att främja antagandet av harmoniserad standard.

2. Parterna skall säkerställa att standard och bedömningar av överensstämmelse inte utgör onödiga handelshinder.

## Artikel 11

### *Samråd*

1 Parterna enas om att främja informationsutbyte om handelsåtgärder.

Vardera parten åtar sig att på lämpligt sätt informera den andra parten om tillämpningen av de åtgärder som förändrar de importtullar som tillämpas för länder med ställning som mest gynnad nation och som påverkar den andra partens export.

Endera parten kan begära samråd om handelsåtgärder. När en sådan begäran görs, skall samråden äga rum snarast för att så snart som möjligt möjliggöra en konstruktiv lösning som är godtagbar för båda parter.

2. Vardera parten samtycker till att underrätta den andra parten om införandet av antidumpningsförfaranden mot den andra partens produkter.

Med full respekt för WTO:s avtal om antidumpnings- och utjämningsåtgärder skall parterna välvilligt beakta och bereda adekvat möjlighet till samråd om eventuella förelägganden som ingetts av någon av parterna med avseende på antidumpningsförfaranden och utjämningsförfaranden.

3. Parterna enas om att hålla samråd om eventuella tvister som kan uppstå vid genomförandet av detta avtal. Om någon av parterna begär sådant samråd skall det äga rum så snart som möjligt. Den part som begär samråd skall till den andra parten lämna all information som är nödvändig för en noggrann ut-

redning om situationen. Genom sådana samråd skall man försöka att lösa handelstvister så snabbt som möjligt.

4. Bestämmelserna i denna artikel skall inte på något sätt påverka tillämpningen av vardera parternas inhemska förfaranden för att anta och ändra handelsåtgärder, eller förfaranden för anmälan, samråd och tvistlösning enligt WTO:s avtal.

## Artikel 12

### *Ekonomiskt och industriellt samarbete*

1. Parterna skall, med hänsyn till sina ömsesidiga intressen och sina respektive ekonomiska riktlinjer och mål, främja ekonomiskt och industriellt samarbete inom alla områden som de anser vara lämpliga.

2. Målen för ett sådant samarbete skall särskilt vara att
- främja informationsutbyte mellan ekonomiska aktörer, samt utveckla och förbättra befintliga nätverk, samtidigt som man tillser att personuppgifter skyddas på lämpligt sätt,
  - få till stånd informationsutbyte om villkoren för samarbetet inom alla tjänsteområden såväl som informationsinfrastrukturer,
  - främja ömsesidigt fördelaktiga investeringar och upprätta ett klimat som gynnar investeringar,
  - förbättra den ekonomiska miljön och affärsklimatet.

3. För att uppnå detta mål skall parterna bl.a. sträva efter att
- a) bredda och förstärka de ekonomiska banden sinsemellan,
  - b) upprätta branschspecifika kanaler för samarbete,
  - c) främja industriellt samarbete mellan företag, särskilt mellan små och medelstora företag,
  - d) främja en hållbar utveckling av sina ekonomier,
  - e) uppmuntra produktionsmetoder som inte är till skada för miljön,
  - f) uppmuntra investerings- och teknikflöden,
  - g) öka den ömsesidiga förståelsen av och medvetenheten om respektive affärsmiljöer.

## Artikel 13

### *Narkotika och penningtvätt*

1. Parterna skall samarbeta för att öka effektiviteten hos riktlinjer och åtgärder i syfte att bekämpa den olagliga produktionen, tillhandahållande av och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förebyggandet av avledning av prekursorer, samt för att förhindra och minska efterfrågan av droger. Samarbetet på detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och nära samordning mellan parterna om målen och åtgärderna på olika narkotikarelaterade områden.

2. Parterna är ense om nödvändigheten av allvarliga ansträngningar och samarbete för att förebygga att deras finansiella system utnyttjas för tvättning av intäkter från brottslig verksamhet i allmänhet och narkotikarelaterad brottslighet i synnerhet.

Samarbetet på detta område skall syfta till att införa lämpliga normer mot penningtvätt med beaktande av de som har antagits av internationella fora på området, särskilt den finansiella aktionsgruppen (FATF).

## Artikel 14

*Samarbete inom vetenskap och teknik*

1 I enlighet med sitt ömsesidiga intresse och målen för sin politik beträffande vetenskap åtar sig parterna att främja samarbete inom vetenskap och teknik. För detta ändamål skall parterna sträva efter att uppmuntra särskilt följande:

- Utbyte av information och know-how om vetenskap och teknik.
- En dialog om utarbetandet och genomförandet av forskningspolitik respektive teknisk utvecklingspolitik.
- Samarbete om informationsteknik samt om teknik och industri rörande driftskompatibilitet för ett globalt informationssamhälle.
- Samarbete om energi och miljöskydd.
- Samarbete inom vetenskapliga och tekniska sektorer av gemensamt intresse.

2. 1 syfte att uppnå målen för sin respektive politik, skall parterna bl.a. sträva efter att

- utbyta information om forskningsprojekt om energi, miljöskydd, telekommunikations- och informationsteknik, och informationstekniksindustrin,
- främja forskarutbildning på lämpligt sätt,
- uppmuntra tekniköverföring på grundval av principen om ömsesidig nytta,
- gemensamt organisera seminarier med framstående forskare från båda parter,
- uppmuntra forskare från båda parter att bedriva gemensam forskning på områden av ömsesidigt intresse.

3. Parterna enas om att allt samarbete och all gemensam verksamhet rörande vetenskap och teknik skall äga rum på grundval av ömsesidighet.

Parterna enas om att effektivt skydda den information och immateriella egendom som följer av samarbetet mot eventuellt missbruk eller otillåten användning av andra än de legitima innehavarna.

Om någon av parternas institutioner, organ och företag deltar i den andra partens särskilda utvecklingsprogram för forskning och teknisk utveckling, exempelvis de som inrättats enligt Europeiska gemenskapens allmänna ramprogram, skall detta deltagande och spridning samt utnyttjande av den kunskap som blir resultatet av detta äga rum i enlighet med de allmänna bestämmelser som fastställts av den andra parten.

4. Prioriteringar för samarbetet skall fastställas genom samråd mellan parterna. Om inte annat följer av föregående punkt skall institutioner, organ och företag från den privata sektorn uppmuntras att delta i samarbetsverksamheter och särskilda forskningsprojekt av gemensamt intresse.

## Artikel 15

*Samarbete i miljöfrågor*

Parterna skall upprätta samarbete i syfte att skydda och bevara miljön. Detta kommer att innebära följande:

- Informationsutbyte om miljöpolitik och dess genomförande mellan berörda tjänstemän i Europeiska gemenskapernas kommission och berörda myndigheter i Republiken Korea.
- Informationsutbyte om miljömässigt sund teknik.
- Utbyte av personal.

## SÖ 1998:47

- Främjande av samarbete om miljöfrågor som diskuteras i internationella fora där Europeiska gemenskapen och Republiken Korea deltar, särskilt Förenta nationernas kommission om hållbar utveckling och andra fora där internationella konventioner om miljön debatteras.
- Diskussion om uppföljning av hållbar utvecklingspraxis, särskilt samarbete om genomförandet av agenda 21 och annan uppföljningsverksamhet genom Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling (UNCED).
- Samarbete om gemensamma miljöprojekt.

### Artikel 16

#### *Energi*

Parterna erkänner betydelsen av energisektorn för ekonomisk och social utveckling och vill, inom ramen för sina respektive befogenheter, utvidga samarbetet på detta område. Målen för ett sådant samarbete skall vara att

- främja marknadsekonomiska principer genom att fastställa konsumentpriser i enlighet med marknadsprinciperna,
- diversifiera energitillgångarna,
- utveckla nya och förnybara energikällor,
- uppnå rationell användning av energi, särskilt genom att främja efterfrågepåverkande åtgärder,
- utveckla bästa möjliga villkor för tekniköverföring för att få till stånd effektiv energiförbrukning.

För dessa ändamål enas parterna om att främja gemensamma utredningar och gemensam forskning, samt kontakter mellan de ansvariga för energiplanering.

### Artikel 17

#### *Samarbete i kultur-, informations- och kommunikationsfrågor*

Parterna åtar sig att samarbeta i informations- och kommunikationsfrågor för att uppnå bättre ömsesidig förståelse, med beaktande av den kulturella dimension som förbindelserna dem emellan har.

Dessa åtgärder kommer särskilt att innebära följande:

- Informationsutbyte i frågor av gemensamt intresse avseende kultur och information.
- Anordnande av kulturella evenemang.
- Kulturellt utbyte.
- Akademiskt utbyte.

### Artikel 18

#### *Samarbete rörande utveckling av tredje länder*

Parterna enas om att utbyta information om sin politik för utvecklingsbistånd för att upprätta en regelbunden dialog om målen för denna politik och om sina respektive program för utvecklingsbistånd i tredje länder. De skall utreda i vilken omfattning ett mer betydande samarbete är genomförbart, i enlighet med sin respektive lagstiftning och de villkor som tillämpas för genomförandet av dessa program.

## Artikel 19

*Den gemensamma kommittén*

1 Parterna skall enligt detta avtal upprätta en gemensam kommitté som skall bestå av företrädare för Europeiska unionens råds medlemmar och för Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och företrädare för Republiken Korea, å andra sidan. Samråd skall hållas i kommittén för att underlätta genomförandet och för att befordra de allmänna målen i detta avtal.

2. Den gemensamma kommittén skall

- säkerställa att avtalet tillbörligen följs,
- studera utvecklingen av handel och samarbete mellan de två parterna,
- finna lämpliga metoder för att avvärja problem som kan uppstå på de områden som omfattas av avtalet,
- söka sätt att utveckla och diversifiera handeln,
- utbyta åsikter och komma med förslag i ämnen av gemensamt intresse avseende handel och samarbete, inbegripet framtida verksamhet och de medel som står till förfogande för detta,
- framföra rekommendationer som är lämpliga för att främja utvidgningen av handel och samarbete, med hänsyn till behovet av att samordna de föreslagna åtgärderna.

3. Den gemensamma kommittén skall normalt sammanträda en gång per år växelvis i Bryssel och Seoul. Extra sammanträden får hållas på begäran av en av parterna. Vardera parten skall växelvis vara ordförande i den gemensamma kommittén.

4. Den gemensamma kommittén får inrätta särskilda underkommittéer för att biträda kommittén vid utförandet av dess uppgifter. Dessa underkommittéer skall lämna detaljerade rapporter om sin verksamhet till gemensamma kommittén vid vart och ett av dess möten.

## Artikel 20

*Definition*

I detta avtal avses med begreppet parterna Europeiska gemenskapen eller dess medlemsstater, eller Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, i enlighet med deras respektive befogenheter, å ena sidan, och Republiken Korea, å andra sidan.

## Artikel 21

*Ikraftträdande och varaktighet*

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna underrättat varandra om att de har uppfyllt de rättsliga förhållanden som är nödvändiga för detta ändamål.

2. Detta avtal ingås för en femårsperiod. Avtalet skall automatiskt förnyas med ett år i taget om inte endera parten skriftligen säger upp det sex månader innan det löper ut.

## SÖ 1998:47

### Artikel 22

#### *Underrättelse*

Sådan underrättelse som görs i enlighet med artikel 21 skall överlämnas till Europeiska unionens råds generalsekretariat respektive Republiken Koreas utrikesministerium.

### Artikel 23

#### *Om avtalet inte uppfylls*

Om endera parten anser att den andra parten inte har uppfyllt ett åtagande enligt detta avtal får den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den förstnämnda parten, utom i särskilt brådskande fall, till den andra parten överlämna all relevant information som erfordras för en grundlig undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som är godtagbar för båda parter. Vid val av åtgärder skall de åtgärder prioriteras som minst stör detta avtals genomförande. Den andra parten skall genast underrättas om dessa åtgärder och de skall bli föremål för samråd om den andra parten så begär.

### Artikel 24

#### *Framtida utveckling*

Parterna kan genom ömsesidigt samtycke utvidga detta avtal för att utöka samarbetet och göra tillägg till det genom avtal om särskilda sektorer eller särskild verksamhet.

Vad beträffar tillämpningen av detta avtal kan endera parten lägga fram förslag för att utvidga samarbetet med hänsyn till den erfarenhet som vunnits vid avtalets genomförande.

### Artikel 25

#### *Förklaringar och bilaga*

De gemensamma förklaringarna och bilagan till detta avtal skall utgöra en integrerad del av detta avtal.

### Artikel 26

#### *Territoriell tillämpning*

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, inom det territorium där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som fastställs i det fördraget, å andra sidan, inom Republiken Koreas territorium.

### Artikel 27

#### *Autentiska texter*

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och koreanska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Till bevis härpå har undertecknande befullmäktigade ombud undertecknat detta ramavtal.

Som skedde i Luxemburg den tjuugoåttonde oktober nittonhundranittosex.

*Bilaga***Konventioner om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt som avses i artikel 9**

- Bernkonventionen för skydd av litterära och artistiska verk (Parisakten, 1971)
- Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag (Rom, 1961)
- Pariskonventionen om skydd av industriell äganderätt (Stockholmsakten, 1967, ändrad år 1979)
- Fördraget om patentsamarbete (Washington 1970, ändrat år 1979 och modifierad år 1984)
- Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmsakten, 1967, ändrad år 1979)
- Protokoll till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989)
- Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster för registrering av varumärken (Genève, 1977, ändrad år 1979)
- Budapestkonventionen om deponering av mikroorganismer för patentändamål (1977, modifierad år 1980)
- Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (UPOV) (Genévetexten, 1991)

**Gemensamma förklaringar***Gemensam förklaring om artikel 7*

Vardera parten skall göra det möjligt för den andra partens rederier att ha sin handelsrepresentation inom dess territorium för att kunna utöva rederiverksamhet enligt villkor om etablering och drift som inte är mindre fördelaktiga än de som beviljas dess egna rederier eller tredje lands dotterbolag eller filialer, varvid de mest fördelaktiga villkoren härvidlag skall tillämpas.

*Gemensam förklaring om artikel 9*

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt i detta avtal särskilt skall anses omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram, och närstående rättigheter, rättigheter rörande patent, mönsterskydd, geografiska beteckningar, inbegripet ursprungs-beteckningar, varu- och tjänstemärken, kretsmönster till integrerade kretsar samt skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen om skydd av industriell äganderätt samt skydd för hemlig know-how.

*Gemensam förklaring om artikel 23*

Parterna enas genom samtycke om att, för en riktig tolkning och praktisk tillämpning av uttrycket *särskilt brådskande fall* som ingår i artikel 23 i avtalet skall det betyda situationer då endera parten allvarligt bryter mot avtalet. Med allvarligt avtalsbrott avses

- a) en vägran att fullgöra avtalet, som inte godtas enligt folkrättens allmänna regler
- b) överträdelse av avtalets väsentliga beståndsdelar enligt artikel 1.

Parterna är eniga om att *lämpliga åtgärder* som anges i artikel 23 är åtgärder som vidtagits i enlighet med folkrätten.

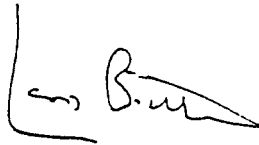
---

UNDERTECKNANDEPROTOKOLL  
TILL RAMAVTALET OM HANDEL OCH SAMARBETE  
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH DESS  
MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,  
OCH REPUBLIKEN KOREA, Å ANDRA SIDAN

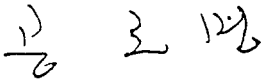
De befullmäktigade ombuden för de avtalsslutande parterna har idag undertecknat ramavtalet om handel och samarbete mellan Europeiska Gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Korea, å andra sidan, och uppmärksammat de förklaringar som bifogats detta protokoll.

Som skedde i Luxemburg den tjugoåttonde oktober nittonhundranittiosex.

För Europeiska gemenskapen



대한민국을 대표하여





## Ensidiga förklaringar

### *Europeiska Gemenskapens förklaring om artikel 8*

Europeiska Gemenskapen uttrycker sina farhågor för och lägger stor vikt vid de problem som uppstått och som kan uppstå genom den nuvarande expanderings-trenden i fråga om varvsindustrins kapacitet på världsmarknaden.

I detta hänseende vill den påminna om den förklaring som den avlade i Paris vid ingåendet av förhandlingarna om OECD:s avtal om varvsindustrin den 21 december 1994, vilken fortfarande är fullständigt giltig på denna punkt.

Europeiska Gemenskapen inbjuder Republiken Korea att på lämpligt sätt samarbeta med Europeiska Gemenskapen och andra signatarstater till OECD:s avtal om varvsindustrin för att minska den allvarliga strukturella obalansen mellan tillgång och efterfrågan inom världsmarknaden för varvsindustrin.

### *Republiken Koreas förklaring om artikel 7.2*

Korea förklarar att man avseende bestämmelserna i punkt 2.a) i artikel 7 (Sjötransport) kommer att tillåta införandet av lastdelningsklausuler i framtida bilaterala avtal med tredje land om handel med torra och flytande bulkvaror bara i undantagsfall när Koreas rederier inte på något annat sätt har möjlighet att bedriva handel till och från det berörda tredje landet.

## Tolkningsförklaring

### *Republiken Koreas förklaring om artikel 9.2*

”Lagen om skydd av geografiska beteckningar som träder i kraft före den 1 juli 1998, om inte annat följer av republikens lagstiftningsförfarande” skall tydas som att Republiken Korea senast den 1 juli 1998 skall ha vidtagit alla nödvändiga, juridiskt bindande åtgärder för att rätta sig efter bestämmelserna om skydd av geografiska beteckningar enligt WTO/TRIPS-avtalet.

**SÖ 1998: 47**

FRAMEWORK AGREEMENT FOR TRADE AND COOPERATION  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY  
AND ITS MEMBER STATES, ON THE ONE HAND  
AND THE REPUBLIC OF KOREA, ON THE OTHER HAND